



# ATSAJTSILISTLE

Textos: Anna Gatica

Ilustraciones: Victor Wences, Miguel Hilario Moreno, Israel Torres Moreno,  
José Antonio Aguilar, Ricardo López, Sandra Silva Bello, Dulce Linas Arcos, Sandra Matías Lima



# **ATSAJTSILISTLE**

Primera edición: 2019

Producción:  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

© Edición:  
© Revisión del texto en mexicano:  
© Formación editorial: Jéssica Mitzy Reyes Juárez

Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso  
Col. Chimalistac, C.P. 01070  
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/ Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8407-xx-x

Fuente: El **mexicano** corresponde a la clasificación <mexicano de Guerrero>, de acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Impreso y hecho en México  
Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

# ATSAJTSILISTLE

## **TEXTOS**

Anna Gatica

## **ILUSTRACIONES**

Victor Wences, Miguel Hilario Moreno,  
Israel Torres Moreno, José Antonio Aguilar, Ricardo López,  
Sandra Silva Bello, Dulce Linas Arcos, Sandra Matías Lima

## **ATSAJTSILISTLE**

Uejlis ta xitimate tlinon kitosneke Atsajtsilistle niman nejua nimits tlajtolis:

I kamilak yo bejka to chanikaban kinotsa atsinte, ki tlajtlanilia ma ejko ipan jin toaltepeltl Acatlan. Tame tito kualnexcha, tito saba niman akinome xok nikan chante balobe, ekimastokej ika jin tonaltin kipiya nikan tochan nemisej.

Yeyime itotke ban tlalfikixcha: tlakololmej (tlakololeros), kotlatlastin niman tetekuantin. Amantsin tikimixmatis.



## **TLAKOLEROS:**

Yame ki malfiya mijla van notoka tlakololpan. Yame kikitineme se tlakololmekatl (chirrión). Ika jin tlakololmekatl kijmotise yolcame ban kijkua mijle, kamilak bejle nomimiloba niman nochipa tsatsitineme.





## **KOTLATLASTIN:**

Yame jin kotllastin kipiya ixayak chichiltik, ipan inxayak kipiya tejchokojme; Intson ikamilak beyak niman no tlachalcha xokopaltsin, kostik, istak, kapostik, chichiltik niman xoxoke. Kuak yame ase itech “corotsin” no yebaloua, ajko tlacha niman tsatsiteba: ¡ujujujujuj!



## **TETEKUANTIN:**

Yame ki tekitilcha se xayakatl, ika jin xayakatl te makilise, kuak yame noteloua ki beyicatsatsijlia atsintle. Tetequantin no saba, ki mastoke tla kineke no telose kipiya nomalfise, kitlamakase ixayak ipan San Marcos. Jin tetequantin kuikatineme ichiche, niman jin chiche kinextilia teban akinon notelos, kuak okse tekuan kontlajkale kikosteba niman kitlapoba “korral”.



## **CHOPANKALAKILISTLE SE TONAJLE, MAKUIJLE MESTLE.**

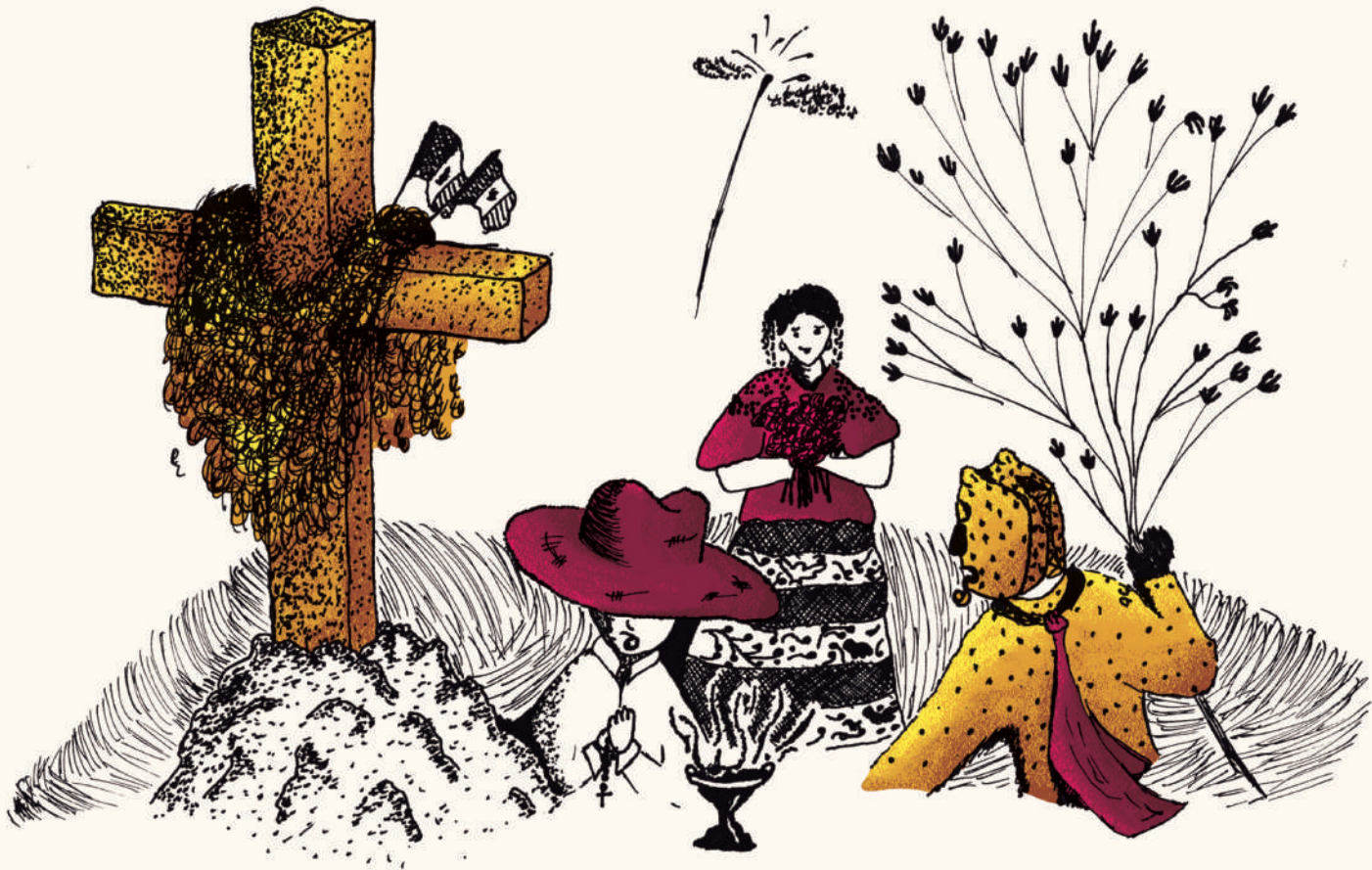
Jin tonajle, noche jin ban tlalfikixcha noteitichaitech to-  
tatatsin; Konteijlia ika e kipebaltise atsajtsilistle. Kuak  
nochopankalakiya, kitke inxochi, ikantelajuan niman tla  
yonoteititike peba noteloua chopan kiyabatempan.



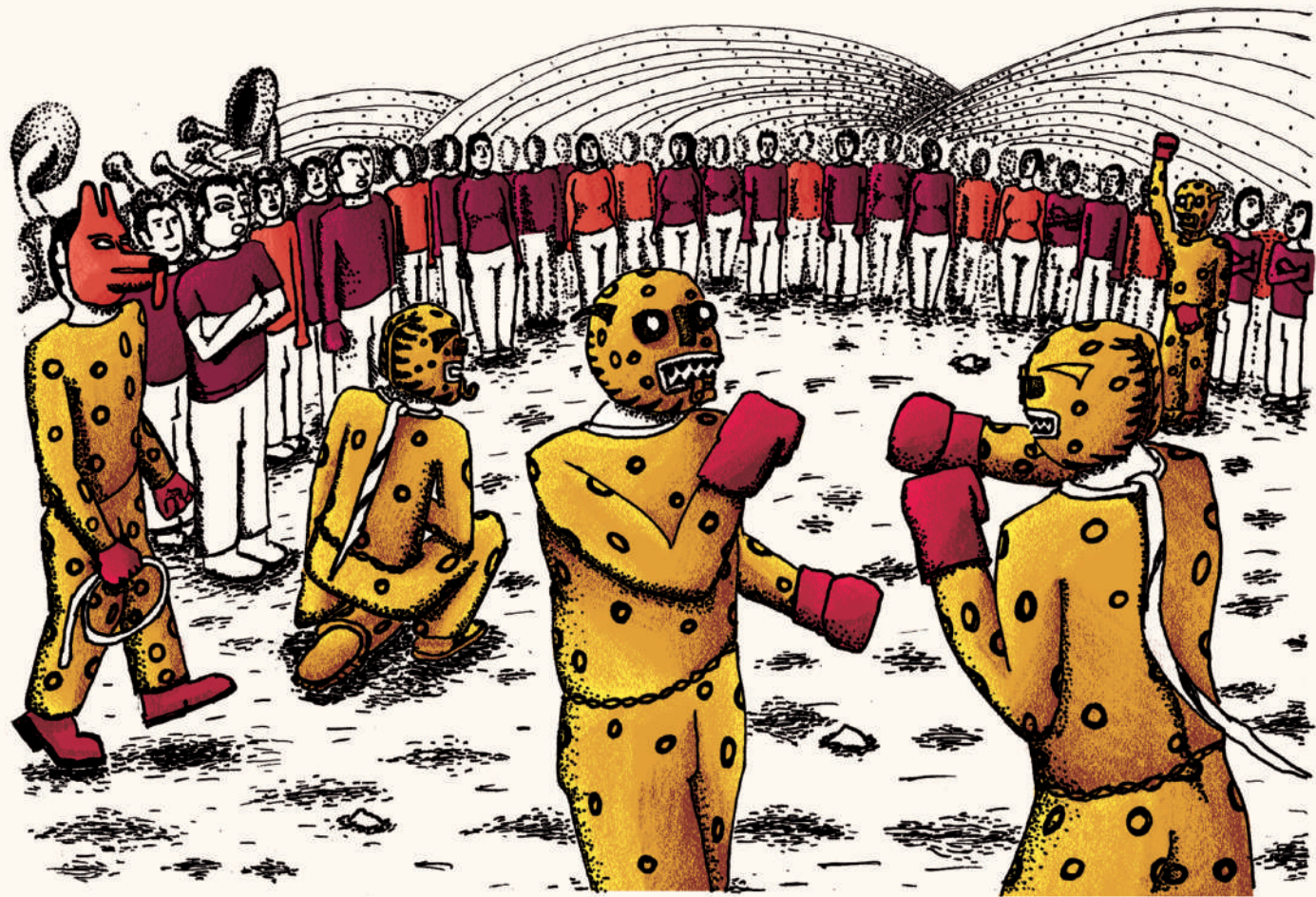
## **TEPEHUEHUE. OME TONAJLE MAKUIJLE MESTLE.**

Kualkan saniman tochanikaban kisa, e kimastoke nejne-  
mise. Aman tetekuantin noteloua ipan tepehuehue. Kitke  
inakatamal, ixochi, icantelajuan niman ikaxtiltsin. Akinon  
kitlastla se sihuatl kitkilia itomoxochi. Ban tlayecana (“co-  
misario”) kichiba tlakualtsintle niman sepan tlakuajlo.





Tla yotlan "rezo" kuajon peba noteloba tetekuantin. Tla se tekuane kineke notelos notlakuantketsa; chichime san kistoke teban aki-non ki teloltise niman tochanikaban tikin yebaloua.



**KOMUJLIAN.  
YEYE TONAJLE, MAKUIJLE MESTLE.**

Kuak ejko jin tonajle tetekuantin ekimastoke ika sayi-  
ka jin tonajle notelose. Noche altepetl yo komujlian;  
ban tlayekana kitke posojle, nakatamajle niman atojle.  
Yame kitlakualcha itotke; Chikabak kakiste tlatsotsona-  
jle pampa jin tonajle yobe maromeros, mecos, chivos  
niman vaqueritos.



## **CHOPANKISALISTLE NABE TONAJLE MAKUIJLE MESTLE.**

Jin tonajle sa ika tlalfikixtilo. Mayordomo ki maktilia corotsin okse tokni ban kinektika ki tlalfikixtilis sextle. Jin tonajle itotke niman tlayekanke oksapa yobe itech chopantsin. Aman on nochopankixcha.



Aman yo ti kitak, yo ti mits totomijle kenike yatok jin at-sajtsilistle. Nikan notelolo niman xitlakse, xnotelolo ika tlabejle, no telolo pampa ma kiyebe. Tla itla okse tineke timatis iban ximojtlatole aka nantle noso tajtle, yame no kualtsin mits tomilise jin tlamachilistle.







### **OKINCHIJKETLAIXKOPINAJLTIN:**

Víctor Wences Javier Xochitl  
Dulce Jazmin Linas Arcos  
José Antonio Aguilar S.  
Miguel Ángel Hilario Moreno  
Ricardo López López  
Sandra Matías Lima  
Sandra Silva Bello

### **TLAYEKANKE:**

Anna Gatica





**ATSAJTSILISTLE** se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Alcaldía Cuauhtémoc, c.p. 06280, Ciudad de México, en el mes de noviembre de 2019 con un tiro de 1,500 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couche mate de 110 g para los interiores y cartulina sulfatada blanca para los forros. La familia que se utilizó para la formación fue Roboto Light 14/18 y Bowly One 13/14.

Uejlis ta xitimate tlinon kitosneke Atsajtsilistle  
niman nejua nimits tlajtolis...



GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALC**  
INSTITUTO NACIONAL MEXICANO DEL LENGUAJE